

2. Виноградова, Л.Н. Народная фразеология, объясняющая, откуда берутся дети / Л.Н. Виноградова // Фразеология в контексте культуры. - М.: «Языки русской культуры», 1999. - С. 235-239.
3. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация. Системный подход / В.Г. Зинченко. - Нижний Новгород, 2003. - 175 с.
4. Седых А.П. Русско-французский словарь: профессиональная и быденная коммуникация / Ж. Багана, А.Н. Лангнер. - М.: Фланта: Наука, 2010. - 168 с.
5. Sedykh A.P., Pruvost J. Lexiculture et dictionnaires: decalages culturels // Лексикография и коммуникация - 2016: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Белгород, 21-22 апреля 2016 г.) / под ред. А.П. Седых. - Белгород: ИД «Белгород» НИУ «БелГУ», 2016. - С. 8-12.
6. АБВУУ Lingvo v12. OML Официальная русская версия [Электронный ресурс]. - М., 2007. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

#### References

1. Vereshhagin, E.M., Kostomarov, V.G. Jazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo [Language and Culture: Linguistic Studies in Teaching Russian as a Foreign Language] / E.M. Vereshhagin, V.G. Kostomarov. - 4-e izd., pererab. i dop. - М.: Rus. jazyk, 1990. - 246 s.
2. Vinogradova, L.N. Narodnaja frazeologija, ob#jasnjajushhaja, otkuda berutsja deti [Folk phraseology, explaining where the children come from] / L.N. Vinogradova // Frazеologija v kontekste kul'tury. - М.: «Языки русской культуры», 1999. - С. 235-239.
3. Zinchenko, V.G. Mezhkul'turnaja kommunikacija. Sistemnyj podhod [Intercultural communication. Systems approach] / V.G. Zinchenko. - Nizhnij Novgorod, 2003. - 175 s.
4. Sedykh A.P. Russko-francuzskij slovar': professional'naja i obydenная kommunikacija [Russian-French dictionary: professional and everyday communication] / Zh. Bagana, A.N. Langner. - М.: Flinta: Nauka, 2010. - 168 s.
5. Sedykh A.P., Pruvost J. Lexiculture et dictionnaires: decalages culturels // Leksikografija i kommunikacija - 2016: materialy II Mezhdunar. nauch. konf. (g. Belgorod, 21-22 aprlja 2016 g.) / pod red. A.P. Sedykh. - Belgorod: ID «Belgorod» NIU «BelGU», 2016. - P. 8-12.
6. АБВУУ Lingvo v12. OML Oficial'naja russkaja versija [Jelektronnyj resurs]. - М., 2007. - 1 jelektron. opt. disk (CD-ROM).

УДК 81

### К КОНКРЕТИЗАЦИИ ПОНЯТИЯ «ТЕРМИН»

**Щербинина Елена Михайловна**

ассистент кафедры немецкого и французского языков  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [shcherbinina\\_e@bsu.edu.ru](mailto:shcherbinina_e@bsu.edu.ru)

**Мишанова Юлия Владимировна**

доцент кафедры немецкого и французского языков,  
кандидат филологических наук  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [mishanova@bsu.edu.ru](mailto:mishanova@bsu.edu.ru)

#### Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы теории терминоведения. Определяется предмет общей теории терминологии. Проанализированы проблемы термина и терминологии. Даны характеристики и определения словам и словосочетаниям: «термин», «система терминов», «терминологическая система», «терминосистема», «терминополе» и ряду других. Конкретизируется место терминов в лексической системе языка и взаимоотношение термина и общепотребительного слова. Называются лингвистические особенности терминологической лексики. Рассматриваются понятия мотивированность и номинация, калька.

**Ключевые слова:** терминоведение, термин, терминология, терминополье, номинация, терминологизация, терминологический элемент, сельскохозяйственная терминология

### TO THE CONCERN OF THE CONCEPT OF TERMS

**Shcherbinina, Elena Mikailovna**

Teacher assistant  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [shcherbinina\\_e@bsu.edu.ru](mailto:shcherbinina_e@bsu.edu.ru)

**Mishanova, Iulia Vladimirovna**

Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [mishanova@bsu.edu.ru](mailto:mishanova@bsu.edu.ru)

### Abstract

The article investigates the main questions of the theory of a terminology science conceptual field. A subject of a general terminology theory was determined. Term and terminology problems were analyzed. Characteristics and definitions were given to the following words and word combinations: "term", "system of terms", "terminological system", "terminology system", "terminological field", and to a number of others. A place of terms in a lexical system of language and correlation of a term and a word in general use were determined. Linguistic features of terminological lexicon were revealed.

**Keywords:** terminology science, term, terminology, terminological field, agricultural term, nomination, motivation, term formation, terminological element.

Развитие науки, производства, ведущие к стремительным изменениям в жизни общества, требуют осмысления, в том числе и в языковом плане. Вновь и вновь возникающие предметы нуждаются в обозначении. Это обозначение должно быть понятно всем, кто имеет дело с той или иной новинкой. Нередко «на помощь» приходят слова, заимствованные из тех языков, откуда собственно и пришла новинка. Заимствование со временем подстраивается под существующие языковые и речевые нормы, приобретает признаки части речи, функционирует, подобно исконному слову: гуглить (искать информацию в сети Интернет, используя поисковую систему Google) = (нем.) googeln. Подобные заимствования проникают во все пласты языка: не только в обиходную речь, но и в научный дискурс. С другой стороны, появление новинок отечественного производства требует обозначения с использованием словообразовательных элементов русского языка. Лингвист Д.С. Лотте, которого можно по праву считать родоначальником российской терминологической школы, в своей работе «Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно технических терминов» указывает на то, что «следует решительно бороться с дурной тенденцией создавать «свой» отраслевой термин для «чужого» понятия, когда в этом нет необходимости» [7, с.11]. Это может привести к синонимии в сфере терминологии, что затрудняет профессиональное общение.

Язык науки, техники, производства и многих других сфер жизни невозможно было бы представить себе без определенного, четко сформулированного, функционирующего с однозначными правилами терминологического аппарата. Несмотря на подобную необходимость, во многих сферах науки и техники царит терминологическая двойственность, а иногда и тройственность, ведущая в некоторых случаях к искаженному пониманию сути предмета. Для того чтобы понимать, как термин функционирует, необходимо дать однозначное определение данному явлению. Академик В.В. Виноградов в 1947 г. в работе "Русский язык" сформулировал понятие *термин* следующим образом: "Если слово становится средством логического определения, тогда оно научный термин" [2, с.47].

Лингвист Н.В. Васильева считает термином слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности [1, с.508]. К особенностям термина она относит 1) системность, 2) наличие дефиниций, 3) тенденцию к моносемичности (в пределах своего терминологического поля), 4) отсутствие экспрессии, 5) стилистическую нейтральность [там же]. В.Д. Табанкова добавляет *отсутствие идеографических синонимов, мотивированность*, которая определяется тем, что термины - это вторичные наименования, *номинативность* (функцию обозначения специального понятия, реализующегося независимо от контекста), систематичность, как возможность преломления системности на морфологическом, словообразовательном и категориальном уровнях [9, с.30]. По определению В.М. Лейчика, термин - лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая обще-конкретное или абстрактное понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности [6, с.31].

Говоря о мотивированности термина, о его вторичной номинации, необходимо осознать, либо отследить период, когда словарная единица переходит в разряд терминов, утрачивая связь со своим первичным значением, зачастую совершенно противоположным теперешнему. Не все термины, равно как и не все лексические единицы языка или попросту, слова, являются мотивированными. Нередко терминологическая номинация

бывает весьма субъективной, т.к. появляется из метафорического или метонимического переноса названия слова из нетерминологической сферы в терминологическую. Например, die Maserung (нем) - 1) узорчатость [свилеватость] древесины; текстура; 2) мраморность мяса. Нас в данном определении интересует вторая часть значения, т.к. она относится к интересующей нас сфере сельского хозяйства - мясопереработке. В основе мотивации в данном случае лежит признак, взятый из внешней формы первичного значения: древесина имела определенную структуру, что учитывалось в процессе её переработки. Мясные изделия, имеющие внешне похожий облик, характеризуются уже не с точки зрения эстетики, а с учетом наличия межмышечной жировой прослойки, что влияет на качество и стоимость продукта. Мотивированные термины, употребленные вне своего понятийного окружения, являются наиболее понятными не только для узкого круга специалистов.

По мнению авторов Б.Н. Головина и Р.Ю. Кобрин, термин любой отрасли знания выражает специальное профессиональное понятие, если он употребляется в условиях специальной профессиональной коммуникации: в письменных текстах или устной речи специалистов. Функционируя в художественных текстах или в условиях бытового общения, термин выражает бытовое понятие или общее представление [4, с.39]. Кроме того, термины могут использоваться в разных понятийных системах, что не должно влиять на их интерпретацию: четкое определение должно звучать в любом предметном контексте. Термины, перенесенные из другого языка, представлены либо в виде кальки из языка-носителя: английское заимствование в немецком и русском языках - *Vacon*. Подобные кальки не мотивированы, что усложняет понимание, если нет опоры на знание языка, из которого пришел термин. Либо в русском языке для обозначения понятия подбирается подходящее (иногда описательное) выражение.

По структуре термины бывают однословными, многословными, либо представленными в виде терминологических сочетаний. В качестве термина выступает обычно имя существительное или терминологическое сочетание слов, ядром которого так или иначе будет являться имя существительное. Это доказывает номинативную функцию термина. По значимости в терминосистеме различаются базовые, основные (выражающие основные понятия отрасли), производные и сложные [6, с.49]. Исходя из названия, производные и сложные термины могут иметь в своем названии несколько слов. Искусство образования термина состоит в том, чтобы оптимально определить его размер, в котором не терялась бы логическая связь между компонентами и четко выделялось бы ядро, являющееся носителем семантики, а также построение логичной структуры, не допускающей синонимии или тавтологии.

Поэтому термины являются достоянием научного стиля языка, производства и техники. «Термин - достояние науки, необходимый элемент научного языкового стиля. Общей чертой всех терминов является их способность строго логически обозначать предметы и явления действительности» [3, с. 72]. По мнению ряда исследователей таких, как А.А. Реформатский, А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева, И.Н. Волкова, в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому они имеют социально обязательный характер.

#### Литература

1. Васильева Н.В. Термин // Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. Ярцевой В.Н. М.: Большая российская энциклопедия, 2000. с. 508
2. Виноградов В.В. Русский язык: Грамматическое учение о слове / В.В. Виноградов. - М.: Высшая школа, 1986. - 640 с.
3. Головин Б.Н. Введение в языкознание. - Москва: Высшая школа, 1983. - 232 с.
4. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высшая школа. - 1987.
5. Кубрякова Е.С. Что такое словообразование. М.: Наука, 1981. С. 71.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. - М.: УРСС, 2007.
7. Лотте Д. С. Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов // Л.: Издательство академии наук СССР. - 1941.
8. Степанова М.Д., Фляйшер В. Теоретические основы словообразования в немецком языке. М., 1982. С. 95 - 103.

9. Табанакова В. Д. Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях // Дисс.... докт. филолог. наук. Тюмень. - 2001. - С. 182.  
 10. Чернышова Л.А. О профессиональной языковой картине мира // Вестник Поморского ун-та, 2009, № 7, - С. 251-257.

#### References

1. Natalia Vasilieva. Lexicographical terminology// Linguistic dictionary/ under edition by Viktoria Jartseva. Moscow. Great Russian Encyclopedia. 2000. P. 508.
2. Victor Vinogradov. Russian: Grammar science about the word. Moscow: Vishaja shcola, 1986. P 640.
3. Boris Golovin. An introduction to linguistics. Moscow: Vishaja shcola, 1983. - 232 p.
4. Boris Golovin, Roman Kobrin. Linguistic basis of the doctrine of terms. Moscow: Vishaja shcola, 1987
5. Elena Kubrjakova. What is the word formation. Moscow: Nauka, 1981 p.71.
6. Vladimir Lejchik. Term science: subject, methods, structure. - M: URSS, 2007.
7. Dmitrij Lotte. Some principled questions of choice and building of science and technical terms. L.: Acadamia Nauk USSR. - 1941.
8. Mania Stepanova, Wolfgang Fleischer. The theoretical basis of the word formation in German. M.: 1982 95-103 pp.
9. Valentina Tabankoba. Ideographical description of science terminology in professional dictionaries. Tjumen, 2001 p.182.
10. Larisa Chernyshova. About the professional linguistic picture of the world // Vestnik Pomorscogo Universiteta. 2009 №7 pp. 251-257.

УДК 81

## ОСОБЕННОСТИ ЦВЕТОПОЭТИКИ ТВОРЧЕСТВА НИЛА ГЕЙМАНА

**Юдина Надежда Андреевна**

магистрант кафедры английского языка  
и методики преподавания

Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
Белгород, Россия / [nadezhda-yudina1994@yandex.ru](mailto:nadezhda-yudina1994@yandex.ru)

#### Аннотация

В статье представлены теоретические аспекты цветопоэтики как лексической категории поэтики художественного текста. На примере романов Нила Геймана «Звездная пыль», «Американские боги», «Сыновья Ананси» дается практическое обоснование теоретическим аспектам цветопоэтики. Предпринимается попытка выявить индивидуальные особенности цветопоэтики писателя, раскрыть функциональную сторону цветообозначений при помощи сопоставительного анализа.

**Ключевые слова:** поэтика, частная поэтика, цветопоэтика, цветообозначения, полифункциональность, сопоставительный анализ.

## PECULIARITIES OF COLOUR POETICS OF NEIL GEIMAN'S CREATIVITY

**Yudina, Nadezhda Andreevna**

Graduate student of the English and Teaching department  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia / [nadezhda-yudina1994@yandex.ru](mailto:nadezhda-yudina1994@yandex.ru)

#### Abstract

The article presents theoretical aspects of colour poetics as a lexical category of the poetics of the text. Based on the novels by Neil Gaiman *Stardust*, *American gods*, *Anansi Boys* the practical affirmation of the theoretical aspects of colour poetics is given. The attempt is made to reveal the peculiarities of the individual author's colour poetics, to reveal the functional side of colour identification with the help of comparative analysis.

**Key words:** poetics, private poetics, colour poetics, colour terms, multifunctionality, comparative analysis.

В последнее десятилетие особое внимание уделяется вопросам частной поэтики. На современном этапе науки лингвисты-исследователи уходят от вопросов общей поэтики, сужая тематику своих исследований до специфически актуализированных рамок. Проблематика цветопоэтики творчества автора выходит на ведущие позиции в работах следующих отечественных исследователей: А.А. Величко, П.В. Перелыгина, П.А. Сулова и др. [1, 2, 3].